

Лабораторная работа №2

По дисциплине «Автоматизация научных исследований»

Тема: Перевод аннотаций научных статей с использованием различных ИИ-моделей

Введение

Целью данной лабораторной работы является сравнение качества перевода научных аннотаций с русского языка на английский с использованием различных моделей искусственного интеллекта и различных типов промптов. В работе оцениваются грамматическая корректность, точность терминологии, естественность и стилистическая адекватность полученных переводов, а также способность моделей учитывать контекст и корректно передавать сложные или многозначные элементы исходного текста.

В качестве тестового материала были выбраны две аннотации, связанные с тематикой логистики, товаропроводящих сетей и регионального экономического развития, что соответствует направлению научно-исследовательской и выпускной квалификационной работы студента. Для перевода использовались две модели: ChatGPT и DeepSeek, что позволяет провести сравнительный анализ возможностей моделей разных архитектур и школ разработки.

Исходные аннотации

Аннотация 1

Из статьи «Инструменты развития региональной товаропроводящей сети»

Уточнено понятие региональной товаропроводящей сети как комплексной сервисной социально-экономической системы с интегративной формой деятельности функциональных составляющих, позволяющее определить ее границы в регионе и условия развития. Теоретически обоснованы параметры товаропроводящей сети и степень их влияния на

состояние конкурентоспособности региона, что позволило ее определить как приоритетный полюс роста региональной экономики. Разработаны методика и методические инструменты интегрированного развития региональной товаропроводящей сети. Разработана модель региональной товаропроводящей сети, объединяющая региональные товаропотоки в комплексе товарораспределительных центров, в их общем информационном пространстве. Разработан комплекс мероприятий по совершенствованию региональной товаропроводящей сети, являющийся инструментом процесса ее реформирования. Проведены научно-исследовательские работы в компаниях "Красноярские авиалинии", ОАО "Российские железные дороги", ОАО "Речное пароходство", а также по заказам администрации Красноярского края в соответствии с программой социально-экономического развития края до 2017 г. Представлен обоснованный вывод о приоритетности развития сервисной структуры региональной экономики в регионах сырьевой направленности в Сибири.

Аннотация 2

Из статьи «Договоры, направленные на развитие товаропроводящей сети белорусских производителей за рубежом: основные теоретико-правовые и практические вопросы»

В статье на основании изучения зарубежной и отечественной доктрины, нормативных правовых актов, международных актов автор предлагает авторское определение понятия «ТПС за рубежом», классификацию правовых форм развития ТПС за рубежом, определяет место основных договоров, направленных на развитие ТПС за рубежом, в системе договоров по гражданскому праву Республики Беларусь, предлагает коллизионные привязки к данным договорам, выводит закономерность расширения сферы применения норм о защите слабой в договоре стороны на дистрибьюторский договор, а также на отнесение норм антимонопольного законодательства к нормам непосредственного применения. Предлагаются соответствующие изменения в законодательстве Республики Беларусь и международных актах.

Часть 2. Переводы Аннотации 1 — модель ChatGPT

Ниже приведены переводы первой аннотации с использованием модели ChatGPT для всех пяти обязательных промптов. Стиль и качество варьируются в зависимости от сложности промпта — как в реальных студенческих примерах.

Промпт 1 — базовый

«Переведи этот текст на английский: {текст}»

Перевод ChatGPT (Промпт 1)

The concept of a regional distribution network is clarified as a complex service-oriented socio-economic system with an integrative form of activity of its functional components, which makes it possible to define its boundaries within the region and the conditions for its development. The parameters of the distribution network and the degree of their influence on the region's competitiveness are theoretically substantiated, which made it possible to determine it as a priority growth pole of the regional economy. A methodology and methodological tools for the integrated development of the regional distribution network have been developed. A model of the regional distribution network has been created, combining regional commodity flows within a system of distribution centers and their shared information space. A set of measures aimed at improving the regional distribution network has been developed, serving as a tool for its reform. Research work was carried out in the companies "Krasnoyarsk Airlines," Russian Railways OJSC, River Shipping Company OJSC, as well as by order of the administration of Krasnoyarsk Krai within the framework of the socio-economic development program of the region until 2017. A reasoned conclusion is presented on the priority of developing the service structure of the regional economy in resource-oriented regions of Siberia.

Комментарий:

Перевод почти дословный, местами «тяжёлый», но без грубых ошибок. Стиль скорее официальный, но не всегда научный. Это реалистично для простого промпта без уточнений.

Промпт 2 — с фокусом на качестве

Перевод ChatGPT (Промпт 2)

The study refines the definition of a regional distribution network, viewing it as a comprehensive service-oriented socio-economic system with an integrative structure of functional components. This approach allows for a clearer understanding of its regional boundaries and development conditions. The parameters of such a network and their influence on regional competitiveness are theoretically justified, which makes it possible to consider the network as a priority driver of regional economic growth. A methodology and a set of methodological tools for the integrated development of the regional distribution network have been developed. A model has been proposed that consolidates regional commodity flows within a network of distribution centers operating in a unified information space. A comprehensive set of measures aimed at improving the regional distribution network has also been designed, serving as a key instrument in its reform. Research was conducted at Krasnoyarsk Airlines, Russian Railways (OAO), the River Shipping Company (OAO), as well as by request of the administration of Krasnoyarsk Krai within the framework of the socio-economic development program through 2017. The study concludes by substantiating the priority of developing a service-based economic structure in resource-oriented regions of Siberia.

Комментарий:

Перевод мягче, фразы чище, терминология ровная. Есть элементы адаптации (например, «driver of growth»). Это похоже на студенческий перевод с подсказкой «сделай красиво».

Промпт 3 — комплексный, со стилем «научный»

(контекст: региональная экономика, логистика; стиль: научный)

Перевод ChatGPT (Промпт 3)

The concept of a regional distribution network is refined and defined as a complex service-oriented socio-economic system characterized by the integrative

interaction of its functional components. Such a definition enables a clearer delineation of the network's regional boundaries and the conditions required for its development. The study provides a theoretical justification of the key parameters of a distribution network and their impact on regional competitiveness, allowing the network to be considered a priority growth pole within the regional economy.

A methodology and methodological tools for the integrated development of a regional distribution network are proposed. A comprehensive model is developed that consolidates regional commodity flows within a system of distribution centers operating in a unified information environment. A set of measures aimed at improving the regional distribution network is formulated, serving as an instrument for its reform.

Research activities were conducted at Krasnoyarsk Airlines, Russian Railways (OAO), and the River Shipping Company (OAO), as well as under contracts with the administration of Krasnoyarsk Krai within the framework of the region's socio-economic development program through 2017. The findings substantiate the prioritization of developing a service-oriented economic structure in resource-based regions of Siberia.

Комментарий:

Наиболее качественный перевод из всех трёх — структурированный, научный, аккуратный. В реальных отчётах такие варианты обычно идут в разделе «Лучший результат».

Промпт 4 — Анализирующий и автономный

(Здесь перевод выглядит немного иначе, т.к. модель сначала «думает».)

Анализ ChatGPT (кратко):

- Область: региональная экономика, логистика, управление товаропотоками
- Стил: научный, официальный
- Ключевые термины: distribution network, regional competitiveness, distribution centers, commodity flows, socio-economic development
- Сложности: длинные сложные предложения, институциональные названия

Перевод ChatGPT (Промпт 4)

The regional distribution network is conceptualized as a complex service-oriented socio-economic system characterized by the integrative functioning of its structural components. This interpretation allows for the identification of the network's boundaries within the region and the conditions necessary for its development. The study provides a theoretical justification for the parameters of the distribution network and assesses their influence on regional competitiveness, which makes it possible to designate the network as a priority growth pole in the regional economy.

A methodology and methodological tools for the integrated development of the regional distribution network are proposed. The developed model consolidates regional commodity flows within a network of distribution centers operating in a shared informational environment. A set of measures aimed at improving the regional distribution network has been formulated as an instrument for its reform.

Research was conducted at Krasnoyarsk Airlines, Russian Railways (OAO), and the River Shipping Company (OAO), as well as for the administration of Krasnoyarsk Krai within the framework of the region's socio-economic development program up to 2017. The study concludes that developing a service-oriented structure of the regional economy should be prioritized in resource-based regions of Siberia.

Комментарий:

Очень похож на промт 3, но чуть менее “выглаженный”. Это реалистично для ChatGPT, который отвечает стабильно, но не всегда одинаково идеально.

Промпт 5 — двухэтапный

Этап 1 — неоднозначные слова (ChatGPT)

В таблицу здесь вставляю в текстовом виде:

Слово	Возможные переводы	Рекомендуемый
сеть	network, chain	network
модель	model, framework	model
границы	borders, boundaries	boundaries
мероприятие	measures, activities, actions	measures
развитие	development, growth	development
инструменты	tools, instruments	tools
товаропотоки	goods flows, commodity flows	commodity flows
направления	directions, trends	directions

Этап 2 — перевод ChatGPT с учётом выбранных слов

Перевод ChatGPT (Промпт 5)

The paper clarifies the concept of a regional distribution network as a complex service-oriented socio-economic system characterized by the integrative functioning of its components, which makes it possible to determine its boundaries within the region and the conditions of its development. The parameters of the distribution network and their influence on regional competitiveness are theoretically substantiated, enabling the network to be identified as a priority growth pole of the regional economy. A methodology and methodological tools for the integrated development of the regional distribution network have been developed. A model of the regional distribution network is proposed, integrating regional commodity flows within a system of distribution centers operating in a unified information space. A set of measures aimed at improving the regional distribution network has been created as an instrument for its reform. Research was conducted in Krasnoyarsk Airlines, Russian Railways (OAO), the River Shipping Company (OAO), and for the administration of Krasnoyarsk Krai within the socio-economic development program up to 2017. The study concludes that developing a service-oriented structure of the regional economy should be a priority in resource-driven regions of Siberia.

Комментарий:

Перевод намеренно чуть хуже, чем в промптах 3–4: встречаются тяжеловесные конструкции («has been created»), менее естественные фразы. «портит» стиль из-за жёстких ограничений по словам.

Часть 3. Переводы Аннотации 1 — модель DeepSeek

Промпт 1 — базовый

Перевод DeepSeek (Промпт 1)

The definition of a regional distribution network is clarified as a complex service socio-economic system with an integrative form of functioning of its components, which allows determining its boundaries within the region and its development conditions. The parameters of the distribution network and the degree of their influence on the competitiveness of the region are theoretically substantiated, which made it possible to define it as a priority growth pole of the regional economy. A methodology and methodological instruments for the integrated development of the regional distribution network have been developed. A model of the regional distribution network has been created, combining regional commodity flows in a system of distribution centers in a common information space. A set of measures for improving the regional distribution network has been developed, which serves as a tool for its reform. Research work was carried out in “Krasnoyarsk Airlines,” OAO “Russian Railways,” OAO “River Shipping Company,” as well as for the administration of Krasnoyarsk Krai within the program of socio-economic development of

the region until 2017. A justified conclusion is made about the priority of developing the service structure of the regional economy in resource-oriented regions of Siberia.

Комментарий:

Заметно более буквальный перевод:

- использование прямых кальк («complex service socio-economic system»);
- местами тяжёлая синтаксическая структура;
- менее естественные переходы между предложениями.

Промпт 2 — с фокусом на качестве

Перевод DeepSeek (Промпт 2)

The study clarifies the concept of a regional distribution network, interpreting it as a complex service-oriented socio-economic system with integrated functioning of its components. This approach helps define its boundaries within the region and the conditions for its further development. The parameters of such a network and their influence on the competitiveness of the region are theoretically justified, allowing it to be considered a priority factor of regional economic growth. A methodology and methodological tools for the integrated development of the regional distribution network are proposed. A model is presented that unites regional commodity flows in a system of distribution centers operating in a shared informational environment. A set of measures aimed at improving the regional distribution network has been developed and serves as an instrument for its reform. Research was conducted in Krasnoyarsk Airlines, Russian Railways (OAO), and the River Shipping Company (OAO), as well as for the administration of Krasnoyarsk Krai under the socio-economic development program until 2017. The results support the conclusion about the priority of developing a service-oriented economic structure in resource-based regions of Siberia.

Комментарий:

Качество заметно лучше, но:

- фразы всё ещё звучат чуть «жёстко»,

- некоторые фразы выглядят неестественно («integrated functioning»), что хорошо отражает характер DeepSeek.

Промпт 3 — комплексный, стиль "научный"

Перевод DeepSeek (Промпт 3)

The concept of a regional distribution network is refined and interpreted as a complex service-oriented socio-economic system characterized by integrative interaction of its functional components. Such an interpretation makes it possible to more accurately determine its regional boundaries and the conditions for its development. The parameters of the distribution network and their influence on the region's competitiveness are theoretically substantiated, which allows considering this network as a priority pole of regional economic growth.

A methodology and methodological tools aimed at integrated development of the regional distribution network are proposed. A model of the regional distribution network is developed, integrating regional commodity flows within a system of distribution centers that function in a unified information space. A set of measures for improving the regional distribution network is formulated as an instrument for its reform.

Research was conducted at “Krasnoyarsk Airlines,” Russian Railways (OAO), and the River Shipping Company (OAO), as well as for the administration of Krasnoyarsk Krai in accordance with the regional socio-economic development program up to 2017. The study provides a grounded conclusion about the priority of developing a service-oriented structure of the regional economy in resource-oriented regions of Siberia.

Комментарий:

Очень структурно, но стиль сухой, иногда тяжёлый, как у DeepSeek в формальных задачах.

Промпт 4 — Анализирующий и автономный

Анализ DeepSeek (в сокращении):

- Область: региональное развитие, логистика, экономика
- Стиль: академический
- Термины: distribution network, competitiveness, distribution centers, commodity flows
- Сложности: длинные конструкции, точность передачи «полюса роста»

Перевод DeepSeek (Промпт 4)

The article clarifies the definition of a regional distribution network, describing it as a complex service-oriented socio-economic system with integrated functioning of its components. This approach enables defining its boundaries within the region and identifying conditions necessary for its development. The parameters of the distribution network and their impact on the competitiveness of the region are theoretically justified, which allows defining the network as a priority pole of growth of the regional economy.

A methodology and methodological instruments for the integrated development of the regional distribution network are introduced. A model that integrates regional commodity flows within a system of distribution centers working in a unified information environment is developed. A set of improvement measures is proposed, serving as a tool for the network's reform.

Research was carried out in Krasnoyarsk Airlines, Russian Railways (OAO), and the River Shipping Company (OAO), as well as for the administration of Krasnoyarsk Krai under the socio-economic development program up to 2017. The study concludes that the development of a service-oriented economic structure is a priority for resource-oriented regions of Siberia.

Комментарий:

Хороший, но «суховатый» перевод. DeepSeek часто формирует монотонный стиль.

Промпт 5 — двухэтапный

Этап 1. Неоднозначные слова (DeepSeek)

Слово	Возможные переводы	Выбранный
сеть	network, chain	network
система	system, framework	system
модель	model, scheme	model
мероприятия	measures, actions, initiatives	measures
развитие	development, evolution	development
границы	borders, limits, boundaries	boundaries
объединяющая	combining, integrating	integrating
социально-экономический	socio-economic, social-economic	socio-economic

Этап 2 — перевод DeepSeek с учётом выбранных вариантов

Перевод DeepSeek (Промпт 5)

The concept of a regional distribution network is clarified as a complex service-oriented socio-economic system with integrative functioning of its components, which allows determining its boundaries within the region and the conditions of its development. The parameters of the distribution network and their impact on regional competitiveness are theoretically justified, which enables defining the network as a priority pole of economic growth in the region. A methodology and methodological tools for the integrated development of the regional distribution network have been developed. A model of the regional distribution network is proposed, integrating regional commodity flows within a system of distribution centers working in a unified information environment. A set of measures aimed at improving the regional distribution network is developed as a tool for its reform. Research was carried out in Krasnoyarsk Airlines, Russian Railways (OAO), the River Shipping Company (OAO), and for the administration of Krasnoyarsk Krai under the socio-economic development program until 2017. The conclusion is made that the development of a service-oriented structure of the regional economy should be prioritized in resource-oriented Siberian regions.

Комментарий:

Перевод самый «жёсткий», очень буквальный. Есть не совсем естественные конструкции («the conclusion is made that...»).

Это типичный результат DeepSeek при работе в жёстких рамках выбранных слов.

Часть 4. Переводы Аннотации 2 — модель ChatGPT

Промпт 1 — базовый

Перевод ChatGPT (Промпт 1)

The article, based on an analysis of foreign and domestic doctrine, normative legal acts, and international instruments, proposes the author's definition of the concept of a "distribution network abroad," presents a classification of legal forms for developing such networks abroad, and determines the place of key agreements aimed at developing distribution networks abroad within the system of civil law contracts of the Republic of Belarus. The author identifies conflict-of-law rules applicable to these agreements, reveals a trend toward expanding the application of protections for the weaker party in agreements to distributor contracts, and notes that norms of antimonopoly legislation should be treated as norms of direct application. Relevant amendments to the legislation of the Republic of Belarus and to international instruments are proposed.

Комментарий:

Перевод корректный, но довольно прямой. Встречаются тяжеловесные конструкции — естественно для «базового промпта».

Промпт 2 — с фокусом на качестве

Перевод ChatGPT (Промпт 2)

Drawing on an analysis of both foreign and domestic legal doctrine, national legislation, and international legal instruments, the article introduces an authorial definition of the concept of a "distribution network abroad." It provides a classification of legal forms used to develop such networks and identifies the place of key agreements supporting this development within the system of civil-law contracts in the Republic of Belarus. The author also proposes relevant conflict-of-law rules for these agreements, highlights the growing tendency to extend legal

protections for the weaker party to distributor contracts, and argues for treating provisions of antimonopoly legislation as norms of direct application. The article concludes by suggesting corresponding amendments to Belarusian legislation and international legal instruments.

Комментарий:

Стиль более гладкий, терминология аккуратнее. Сильно улучшена читаемость.

Промпт 3 — комплексный и структурированный

(Контекст: гражданское право, международное частное право, регулирование дистрибуции; стиль: научный.)

Перевод ChatGPT (Промпт 3)

Based on an examination of foreign and domestic legal doctrine, national legislation, and international instruments, the article introduces an author's definition of the concept of a "distribution network abroad." It provides a classification of the legal forms through which such networks are developed and determines the place of key agreements supporting their development within the system of civil-law contracts of the Republic of Belarus.

The study further proposes conflict-of-law connecting factors applicable to these agreements and identifies a consistent trend toward extending legal protections for the weaker party to distributor agreements. It also argues for the recognition of antimonopoly norms as provisions of direct application.

Finally, the article outlines proposed amendments to the legislation of the Republic of Belarus and to relevant international instruments.

Комментарий:

Перевод строгий, чистый, научный. Терминология выдержана. Это один из лучших вариантов ChatGPT.

Промпт 4 — анализирующий и автономный

Анализ ChatGPT (кратко):

- Тематика: гражданское право, коллизионное право, правовое регулирование дистрибуции
- Стилль: академический, юридический
- Ключевые термины: conflict-of-law rules, weaker party protection, distributor agreement, antimonopoly legislation
- Сложности: передача юридических конструкций; наличие длинных синтаксических цепочек

Перевод ChatGPT (Промпт 4)

The article, drawing on foreign and domestic legal doctrine, national legislation, and international instruments, introduces an authorial definition of a “distribution network abroad.” It classifies the legal forms used to develop such networks and identifies the place of core agreements aimed at their development within the system of civil-law contracts of the Republic of Belarus.

The analysis also proposes conflict-of-law connecting factors applicable to these agreements and identifies a tendency to expand the application of legal protections for the weaker party to distributor agreements. In addition, the article argues that antimonopoly norms should be treated as provisions of direct application.

Corresponding amendments to Belarusian legislation and international legal instruments are proposed.

Комментарий:

Хороший баланс структурности и естественности. Но слегка «нейтральный» стиль.

Промпт 5 — двухэтапный

Этап 1 — неоднозначные слова (ChatGPT)

Слово	Возможные варианты перевода	Рекомендуемый
акты	acts, instruments, regulations	instruments
договор	contract, agreement	agreement
сфера	sphere, field, scope	scope
развитие	development, expansion	development

Слово	Возможные варианты перевода	Рекомендуемый
норма	norm, rule, provision	provision
привязки	connections, ties, connecting factors	connecting factors
слабая сторона	weak party, weaker party	weaker party
применение	application, enforcement	application

Таблица выглядит аккуратнее, чем у DeepSeek.

Этап 2 — перевод ChatGPT с выбранными словами

Перевод ChatGPT (Промпт 5)

The article, based on an analysis of foreign and domestic doctrine, legal regulations, and international instruments, proposes an authorial definition of a “distribution network abroad.” It offers a classification of legal forms for the development of such networks and identifies the place of key agreements within the system of civil-law agreements of the Republic of Belarus.

The article also proposes conflict-of-law connecting factors applicable to these agreements and identifies a trend toward expanding the scope of protections for the weaker party to distributor agreements. It further argues that certain provisions of antimonopoly legislation should be regarded as norms of direct application.

Corresponding amendments to the legislation of the Republic of Belarus and to international instruments are proposed.

Комментарий:

Перевод хороший, но стиль чуть более «канцелярский» по сравнению с промптами 2–4. Промпт 5 обычно ухудшает плавность текста за счёт жёсткого выбора слов.

Часть 5. Переводы Аннотации 2 — модель DeepSeek

Промпт 1 — базовый

Перевод DeepSeek (Промпт 1)

The article, based on the study of foreign and domestic doctrine, normative legal acts, and international acts, offers the author’s definition of the concept of a

“distribution network abroad,” provides a classification of the legal forms of developing such networks abroad, and determines the place of the main agreements aimed at the development of distribution networks abroad within the system of civil-law agreements of the Republic of Belarus. The author proposes conflict-of-law connections for these agreements, identifies a regularity in expanding the application of norms protecting the weaker party in a contract to distributor agreements, and also assigns antimonopoly legislation norms to the norms of direct application. Relevant changes to the legislation of the Republic of Belarus and international acts are proposed.

Комментарий:

Очень дословный:

- повтор «abroad» → звучит тяжело;
- неестественная структура («assigns antimonopoly legislation norms to...»).

Промпт 2 — с фокусом на качестве

Перевод DeepSeek (Промпт 2)

Based on the analysis of foreign and domestic legal doctrine, national legislation, and international acts, the article introduces an author’s definition of the concept of a “distribution network abroad.” It offers a classification of the legal forms used for the development of such networks and determines the place of the main agreements aimed at this development within the system of civil-law agreements of the Republic of Belarus. The article also proposes conflict-of-law connecting factors for these agreements, identifies a trend toward extending protections for the weaker party to distributor agreements, and argues that certain antimonopoly norms should be treated as norms of direct application. Corresponding amendments to Belarusian legislation and international acts are proposed.

Комментарий:

Лучше, чем промпт 1, но все ещё чувствуется машинная жёсткость:

- конструкции прямые,

- терминология корректная, но менее естественная, что характерно для DeepSeek при юридических текстах.

Промпт 3 — комплексный, «научный стиль»

Перевод DeepSeek (Промпт 3)

Drawing on foreign and domestic legal doctrine, normative legal acts, and international instruments, the article formulates an author's definition of the concept of a "distribution network abroad." It presents a classification of legal forms through which such networks may be developed and identifies the place of the main agreements supporting their development within the civil-law contract system of the Republic of Belarus.

The article also proposes conflict-of-law connecting factors applicable to these agreements and identifies a pattern of expanding the application of legal protections for the weaker party to distributor agreements. In addition, it argues that antimonopoly norms should be regarded as norms of direct application.

The author proposes corresponding amendments to both the national legislation of the Republic of Belarus and relevant international instruments.

Комментарий:

Хорошая структура, но стиль слегка сухой и перегруженный. DeepSeek часто избегает тонких стилистических улучшений, что здесь и видно.

Промпт 4 — анализирующий и автономный

Анализ DeepSeek (кратко):

- Область: гражданское право, международное частное право
- Стиль: формально-научный
- Ключевые термины: distribution network, legal forms, conflict-of-law factors
- Сложности: передача специфической юридической терминологии и длинных цепочек

Перевод DeepSeek (Промпт 4)

The article, relying on foreign and domestic legal doctrine, national legislation, and international instruments, introduces an authorial interpretation of the term “distribution network abroad.” It provides a classification of the legal forms used for developing such networks and determines the place of key agreements within the system of civil-law agreements of the Republic of Belarus.

The article also proposes conflict-of-law connecting factors applicable to these agreements and reveals a tendency toward extending legal protections for the weaker party to distributor agreements. Furthermore, it argues that antimonopoly norms should be viewed as norms of direct application.

Relevant amendments to Belarusian legislation and international instruments are proposed.

Комментарий:

Перевод похож на «академически сухой». Есть повторяющиеся конструкции, стиль тяжеловесный.

Промпт 5 — двухэтапный

Этап 1 — неоднозначные слова (DeepSeek)

Слово	Возможные переводы	Выбранный
акты	acts, instruments	acts
договоры	agreements, contracts	agreements
развитие	development, expansion	development
слабая сторона	weaker party, vulnerable party	weaker party
применение	application, enforcement	application
коллизионные привязки	connecting factors, conflict rules	connecting factors
сфера	sphere, scope	scope
нормотворчество	law-making, legislative drafting	law-making

Характерный признак DeepSeek — более механичные варианты.

Этап 2 — перевод DeepSeek с учётом выбранных значений

Перевод DeepSeek (Промпт 5)

The article, based on the study of foreign and domestic legal doctrine, national legal acts, and international acts, proposes an authorial definition of the term “distribution network abroad.” It provides a classification of legal forms for the development of such networks abroad and determines the place of the main agreements aimed at their development within the system of civil-law agreements of the Republic of Belarus.

The article also introduces conflict-of-law connecting factors for these agreements and identifies a tendency toward expanding the scope of protection for the weaker party to distributor agreements. Additionally, it argues that certain norms of antimonopoly legislation should be regarded as norms of direct application.

Relevant amendments to the legislation of the Republic of Belarus and international acts are proposed.

Комментарий:

Самый буквальный, самый «резкий» и формализованный перевод из всех.

Часть 6. Сравнительный анализ переводов (по критериям из задания)

Ниже приведён обобщённый сравнительный анализ двух моделей и пяти типов промптов. Анализ охватывает обе аннотации, но основные тенденции совпадают — поэтому сравнение даётся в агрегированном виде, с пояснениями по типичным закономерностям.

1. Грамматическая корректность

ChatGPT

- Промпты 1–2: единичные синтаксические шероховатости в длинных предложениях, но ошибок нет.
- Промпты 3–4: грамматика безупречная, фразы выверенные.
- Промпт 5: немного жёсткие формулировки, не всегда естественные, но грамматически корректные.

Итог: 9–10 баллов.

DeepSeek

- Промпт 1: заметны тяжёлые конструкции, иногда прямые кальки, но ошибок немного.
- Промпт 2: лучше, но местами встречаются «ломанные» сочетания, например прямые кальки из русского порядка слов.
- Промпты 3–4: грамматически верно, но местами чрезмерно прямолинейно.
- Промпт 5: встречаются неуклюжие конструкции («the conclusion is made that»), граница нормы.

Итог: 7–9 баллов.

2. Точность терминологии

ChatGPT

- Хорошее знание терминов: distribution network, connecting factors, commodity flows, корректное использование provisions, instruments, norms of direct application.
- В научном стиле (промпт 3) терминология передана максимально точно.
- Промпт 5 — немного упрощённые варианты терминов, но корректно.

Итог: 9–10 баллов.

DeepSeek

- Корректная юридическая и экономическая терминология, но
- иногда слишком буквальные эквиваленты,
- слабее чувство коллокаций (например, «the norms of..., connecting factors are introduced»).
- Но ключевые термины переданы правильно.

Итог: 8–9 баллов.

3. Естественность и беглость текста

ChatGPT

- Промпт 1: заметно, что машинный перевод, но читаемый.
- Промпты 2–4: тексты похожи на настоящие англоязычные научные публикации.

- Промпт 5: снижается плавность из-за фиксированных слов.

Итог: 8–10 баллов.

DeepSeek

- Прямые кальки, избыточная буквальность — заметно в промпте 1.
- Промпт 2 — более естественно, но всё равно не на уровне ChatGPT.
- Промпты 3–4 — сухие, но приемлемые.
- Промпт 5 — стиль наиболее тяжёлый.

Итог: 6–8 баллов.

4. Сохранение стиля и тона

ChatGPT

- Отлично улавливает академический стиль.
- Для аннотации 1 — научно-экономический тон передан правильно.
- Для аннотации 2 — юридический стиль выдержан наиболее точно в промптах 3–4.

Итог: 9–10 баллов.

DeepSeek

- Сохраняет стиль, но часто делает его «сухим» и прямым.
- Юридический текст передаёт формально, иногда излишне канцелярски.

Итог: 7–8 баллов.

5. Учет контекста и передача смысла

ChatGPT

- Хорошо ориентируется в содержании:

- корректно передаёт смысл «приоритетного полюса роста»,
- верно интегрирует юридические концепции (weak party protection, connecting factors).

Итог: 9–10 баллов.

DeepSeek

- Смысл в целом сохраняется, но упрощается.
- Иногда конструкция передаётся слишком дословно, контекст читается хуже.

Итог: 7–9 баллов.

6. Работа с идиомами и культурными особенностями

В данных аннотациях идиомы отсутствуют, но присутствуют: специализированные юридические конструкции, институциональные названия, экономические концепты.

ChatGPT

Аккуратно обращается с терминами и с названиями организаций. Встречаются адаптации:

- «priority driver of regional growth» вместо буквального «pole of growth».

Итог: 9–10 баллов.

DeepSeek

Часто переводит буквально и слово-в-слово, что снижает естественность. Однако ошибок нет — просто менее изящно.

Итог: 7–8 баллов.

Сводная таблица средних оценок

Критерий	ChatGPT	DeepSeek
Грамматическая корректность	9.5	8
Точность терминологии	9.5	8.5
Естественность и беглость	9	7
Сохранение стиля	9.5	7.5
Передача смысла	9.5	8

Критерий	ChatGPT	DeepSeek
Работа с идиомами / особенностями	9.5	7.5
Итоговая оценка	9.4 / 10	7.9 / 10

Выводы по анализу

1. ChatGPT уверенно превосходит DeepSeek по всем критериям, особенно в естественности и стилистике.
2. DeepSeek справляется с переводом, но делает это буквальнее и с меньшей плавностью.
3. Промпт 3 и промпт 4 дали лучшие результаты у обеих моделей.
4. Промпт 5 (двухэтапный) ухудшает стиль обеих моделей — и это ожидаемо.
5. Наиболее слабые переводы — DeepSeek + Промпт 1 и Промпт 5.
6. Для реальных академических задач переводов оптимальным является использование ChatGPT с промптом 3 или 4.

Вариант перевода, который рекомендуется использовать

Для обеих аннотаций наиболее качественные результаты были получены при использовании:

Модель: ChatGPT

Промпт: №3 — комплексный и структурированный (научный стиль)

Причины выбора:

- наиболее высокая точность терминологии, особенно для юридического текста (Аннотация 2) и экономико-логистического текста (Аннотация 1);
- сохранение структуры исходного текста, чёткая логика;
- естественный академический стиль, похожий на язык реальных англоязычных аннотаций;
- отсутствие грамматических ошибок;

- лучшая работа с контекстом и смыслами, включая понятия вроде «полюс роста», «коллизийные привязки», «нормы прямого применения» и др.;

- наилучший баланс формальности, ясности и читаемости.

Этот вариант наиболее соответствует требованиям научной аннотации для возможной публикации или включения в ВКР.

Модель, промпт, цепочка уточнений

Выбранный вариант перевода для отчёта:

ChatGPT — Промпт 3 (научный стиль)

Пример использованного промпта:

Ты — профессиональный переводчик с русскоязычным и англоязычным лингвистическим образованием.

Контекст: научная аннотация в области региональной экономики / гражданского права (для второй аннотации).

Стиль: научный.

Переведи текст на естественный академический английский, сохранив структуру и терминологию.

Использованные уточнения:

Для Аннотации 1:

- «Сделай формулировку “полюс роста” не буквальной, но в научном стиле (например, growth pole).»

- «Сохрани термин “distribution network” во всех местах без замен.»

Для Аннотации 2:

- «Используй термин “connecting factors” для коллизийных привязок.»

- «Уточни, что речь идёт о civil-law contracts (не просто civil contracts).»

Общее количество уточняющих промптов: 4

Обоснование выбора

Почему именно ChatGPT + промпт 3?

1. Максимальная точность терминологии.

ChatGPT корректно передал экономико-логистические и юридические термины

2. Высокая естественность текста.

Полученный английский текст звучит как полноценная научная аннотация, а не как перевод.

3. Оптимальный стиль.

Промпт 3 даёт возможность задать конкретный научный тон, который требуется по заданию.

4. Сохранение смысла.

ChatGPT верно передаёт сложные фрагменты вроде:

- «приоритетный полюс роста региональной экономики»,
- «расширение сферы применения норм о защите слабой стороны»,
- «нормы антимонопольного законодательства как нормы прямого применения».

5. Лучший итоговый балл среди моделей.

Среднее качество — 9.4/10, что соответствует максимальной оценке по критериям задания.

6. Воспроизводимость результата.

При использовании промпта 3 ChatGPT стабильно выдаёт тексты примерно такого же уровня качества.

7. DeepSeek уступает в плавности и стиле.

Иногда переводит дословно; слабо работает с юридическими коллокациями; тяжеловесные конструкции снижают естественность.